ÍNDICE

Presentación 13

Sesión de apertura
LUIS GONZÁLEZ
Dirección General de Traducción, Comisión Europea 17
MANUEL RICO REGO
Instituto Cervantes 19
CONCHA SANZ MIGUEL
Coordinadora del Comité Organizador, UCLM 23
POLLUX HERNÚÑEZ
Dirección General de Traducción, Comisión Europea 25
EVANGELINA ARANDA
Vicerrectora de la Universidad de Castilla-La Mancha 27
SOLEDAD HERRERO
Consejera de Cultura de Castilla-La Mancha 31

Conferencia inaugural

MIGUEL SÁENZ
El español: la otra lengua puente entre Europa y América 35

Ponencias

EL ESPAÑOL EN LAS RELACIONES INTERNACIONALES
HERNANDO VALENCIA VILLA
El Derecho internacional en español: creación y traducción 45
RAMÓN GARRIDO
Lenguaje y genocidio 55
FRANCISCO MUÑOZ
La Fundación del Español Urgente, plataforma de recursos lingüísticos 67

TRADUCCIÓN E INTEGRACIÓN
JESÚS BAIGORRI
Hacia un modelo autóctono para la comunicación entre lenguas 79
CARMEN VALERO
Traducción y producción de materiales en lenguas minoritarias como herramienta de integración 103
MANUEL TALENS
Traducción y compromiso 119
CONCHA MARÍA DÍAZ ROBLEDO
Hacia la normalización de la lengua de signos española 129
PILAR LARA
Retos de la interpretación de la lengua de signos 137
MYRIAM GARCÍA DORADO
La guía-interpretación con personas sordociegas 147
JORGE DÍAZ CINTAS
Subtitulación para personas sordas y audiodescripción para deficientes visuales 157

Mesas redondas

1 LA TRADUCCIÓN EN LA INTERNACIONALIZACIÓN DEL ESPAÑOL
MIGUEL ÁNGEL NAVARRETE
La política de multilingüismo de la Comisión Europea y el papel de la traducción en la internacionalización del español 183
RAMÓN GARCÍA
El multilingüismo en el Parlamento Europeo 189
ÁNGEL LUIS HERNÁNDEZ FRANCÉS
El español en las organizaciones internacionales 191
CRISTINA MARUGÁN
El papel de la traducción en la internacionalización del español 197
GUSTAVO SILVA
OMS, OPS, DCI y CIE 203

2 LA TRADUCCIÓN SIN FRONTERAS
LAURA TURRAU
La traducción en Amnistía Internacional 207
LEILA HICHERI
Traducción e interpretación en instituciones públicas 213
MARÍA DOLORES CEBRIÁN DE MIGUEL
Discapacidad visual y traducción 219
ELOÍSA MONTEOLIVA
La traducción solidaria 235

3 TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INDUSTRIAS DE LA LENGUA
ENRIQUE DÍAZ DE LIAÑO
La responsabilidad de las empresas sostenibles 243
PEDRO LUIS DÍEZ ORZAS
El español:¿un gigante con los pies de barro? 247
JUAN JOSÉ AREVALILLO
La norma UNE-EN 1538:2000 255
GUADALUPE AGUADO DE CEA
AETER y Terminesp 261
EDUARDO BARRERO
Derechos de autor y traducción 267

Comunicaciones

ABDELLATIF AGUESSIM EL GHAZOUANI
El fenómeno de la inmigración en España: la traducción y la mediación intercultural como primer paso para la integración 279
KORA BASICH / RICARDO MUÑOZ MARTÍN
Las fronteras reales de la traducción 291
MARÍA JOSÉ CALVO MONTORO
Más allá de la terminología jurídica: la traducción al castellano de un texto de Sabino Cassese 307
MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA
Traducción al español en el ámbito de las actividades de protección del patrimonio cultural de la UNESCO 313
MARÍA ISABEL DIÉGUEZ MORALES
La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos 329

ISABEL DURÁN MUÑOZ
El español y su dimensión mediadora en el ámbito turístico 347
JUAN FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
Traducir para un modelo universal de protección a la infancia: el caso de aldeas infantiles 359
NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR / JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ
La transferencia del conocimiento en migraciones: renovación de un vocabulario neológico 381
RAMÓN GARCÍA
El español, lengua de traducción en el sistema de las Naciones Unidas y en el de la Comunidad Europea 395
MAR GILARRANZ LAPEÑA
La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano - español 405
MARÍA ANDREA GIOVINE YÁÑEZ
La diversidad etnolingüística en México en el marco de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas 423
ESTER JANSENSON / ESTHER SADA
La situación de la traducción y la interpretación de lenguas indígenas en México 431
ISMAEL MAURO JIMÉNEZ GÓMEZ
La exploración de la lectura crítica en la traducción y en clases de español en la Facultad de Lenguas de la BUAP 439
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO / CLAUDIA SEIBEL
Traducción accesible: narratología y semántica de la audiodescripción 451
JULIA LOBATO PATRICIO
La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales 469
YOLANDA LOZANO
Diccionarios combinatorios: una herramienta imprescindible para los traductores 479
AÍDA MARTÍNEZ-GÓMEZ GÓMEZ
La integración lingüística en las instituciones penitenciarias españolas y europeas 485
ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español 501

JOSÉ FRANCISCO PÉREZ BERENGUEL
Traducción y multilingüismo en la literatura de viajes del XVIII: Los Viajes por España *de Swinburne* 521
MARIA GRAZIA SCELFO
La traducción jurídica entre lenguas afines: español e italiano. Problemas y experiencias 531
TOMÁS SERRANO CORONADO
La formación de traductores del maya al español en el marco de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas 547
GUSTAVO A. SILVA
America for the Americans*: las consecuencias que una visión geocéntrica tiene para la traducción* 553
MARÍA CRISTINA TOLEDO BÁEZ
Aproximación al resumen automático como herramienta de ayuda a la traducción jurídica en el ámbito del Derecho turístico 567

Conferencia de clausura

JOSÉ GALLEGO
Presentación 581
TOMÁS SEGOVIA
El oficio de traductor 585

Participantes y patrocinadores 597